[Accueil](#)[Revenir à l'accueil](#)[Collection](#)[PARCOURS 2 - Consulter les éditions du Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[ŒUVRE : Trésor des joyeuses inventions](#)[Collection](#)[Édition : 1556c. - Trésor des joyeuses inventions - Denise](#)[Item\[1556c_TJI_Denise\]](#) 121 *Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe*

[1556c_TJI_Denise] 121 *Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe*

Présentation générale du poème

Titre de la pièce D'Horace, par S. R.

Incipit non modernisé *Helas amy, le temps s'enfuyt & passe*

Les pages

En passant la souris sur une vignette, le titre de l'image apparaît.

2 Fichier(s)

Relations entre les documents

Collection Édition : 1550 - Traductions de latin en français - Groulleau

Ce document est une variation de :

[\[1550_Tradlatfr_Grou\]](#) 127 *Helas Amy, le temps s'en fuye et passe*

Collection Édition : 1554 - Parangon des joyeuses inventions - Gort

[\[1554_Par_Gort\]](#) 124 *Helas Amy, le temps s'enfuit et passe* est une variation de ce document

Collection Édition : 1554 - Trésor des joyeuses inventions - Groulleau

[\[1554_TJI_Grou\]](#) 125 *Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe* est une variation de ce document

Collection Édition : 1568c. - Trésor des joyeuses inventions - veuve Bonfons

[\[1568c_TJI_Bon\]](#) 165 *Helas Amy, le temps s'enfuyt et passe* est une variation de ce document

[Afficher la visualisation des relations de la notice.](#)

Présentation de l'exemplaire

Formatin-16

Imprimeur-libraire Denise, Étienne

Date 1556

Lien vers la notice du catalogue de la bibliothèque où est conservé

l'exemplaire <http://data.onb.ac.at/rec/AC10385967>

Type de numérisation Numérisation totale

Transcription du poème

Texte Helas amy, le temps s'enfuyt & passe Et n'est bonté tant soit
recommandée, Que retardast la vieillesse ridée, Ne le fier dard dont la mort nous
menasse, {F1v} Non pour tuer, chacun jour trois cens bœufz Pour appaiser pluton
fier & terrible, Qui tient enclos de l'eau triste & horrible Gerion triple, & Até
malheureux. □

Je dy de l'eau par ou nous passerons

Tous qui vivans en ceste terre sommes Quelz que soyons, ou roys entre les
hommes, Ou pauvres gens, qui les champs labourons. □

Il fault veoir l'eau du languissant Coccyte

De Danaus le vieil genre damné, Et Sisiphus à souffrir condamné, Le long tourment
que sa faute merite. □

De rien ne sert fuyr mais l'inhumain

Et les grands flotz de la mer qui hault tonne De rien ne sert le garder en Autonne Du
mauvais vent nuisant au corps humain Il fault laisser Terre, Maison, & femme, Et
d'arbrisseaux qu'homme à peine cultive N'aura qu'un seul que cy apres le suyve Au
departir de son brief Seigneur l'ame Nostre heritier plus digne despendra Les vins
frians soubz cent clefz enfermez Et de ceulx la qu'aurons plus estimez Place & pavé
largement detiendra.

Emplacement du poème

Rang dans le recueil n° 121

Foliotation F1r, F1v

Présentation typo-iconographique Illustration entre le titre et la pièce sur le folio
F1r.

Informations sur la notice

Contributeur(s) Réach-Ngô, Anne

Éditeur Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle)

Mentions légales

- Fiche : Équipe Joyeuses inventions ; EMAN (Thalim, CNRS-ENS-Sorbonne nouvelle). Licence Creative Commons Attribution - Partage à l'Identique 3.0 (CC BY-SA 3.0 FR)
- Image(s) : Rechteinhaber : Österreichische Nationalbibliothek

Notice créée par [Équipe Joyeuses Inventions](#) Notice créée le 23/06/2017 Dernière
modification le 04/11/2021